

Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Tùndûva

Tu?'un sâvi (Mixteco, Alcozauca)

Leucaena esculenta





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/publicar/www/html/cedulas-del-jardin/pu

Tùndûva

Alejandro de Ávila Blomberg
Jardín Etnobiológico de Oaxaca

Nombres Indígenas

- **n'i⁴n'i⁴**: lengua **dibaku**, cuicateco de Santa María Pápalo
- **pemb**: lengua **ombeayiüts** de San Mateo del Mar; término genérico para *Leucaena* spp.
- **tnúndétè**: lengua **tnu'un dau**, mixteco de Tilantongo
- **yaglia**: lengua **dixdà**, zapoteco de Mitla
- **yka nda' jwi'ya, kwilyo'o**: lengua **cha' jna'a**, chatino de Panixtlahuaca; término específico para “huaje del valle de Oaxaca”; etimología: ‘árbol huaje tuza?’, ‘su espos@’
- **hu?xin**: **náhuatl** de la Cuenca de México, siglo XVI

Kìvì itún yó'o nùú na ñuu

Tùnd?va

Kìvì itún yó'o nùú na ká'vi

Leucaena esculenta (Moc. & Sessé ex DC.) Benth

Tá'án itún iin kátyi kûnì koo

FABACEAE

Nùú íyo itún yó'o

Iyo nú iin níí m?ñu Ñuu K?yo, íyo tu nú tyí v?só án sur ñà Ñuu K?yo Ká'nu

Nùú kútóo itún yó'o koo nú

nùú nì'ní kútoò nú koo nú, án nùú vaxi ndúú nì'ní níí. Íyo tu nú ikú ítyi nùú kòó súkun níí ta nii kòó nìnù níí mí Ñuu Nd?vá yó'o, saá tu Ñuu Ìtia Ndio'o xí'ín Ñuu Kuàtyi.

Ná ndatú'ún lo'o yu xà'á itún yó'o xí'ín ndó

Ñà và'a yáxí kúú nduva kána nda'á itún yó'o nùú na tá'án yó Ñuu Nd?vá. Và'a yáxí tu na ìkù ítiá kuálí nda'á nú, và'a tu yáxí na títí kána nda'á nú, ndiàà xùxa yaa kána tokó nú, xà'á ña yáxí tìkuxí nú, và'a yáxí na. Kíyà'vi níí nduva nú nùú yà'vi Ñuu Nd?vá yó'o iin numi, iin numi ña ndéé kíyà'vi yòó octubre iin saá ndiàà marzo. Và'a yáxí nduva yó'o téé kuíí ña, và'a yáxí tu ña téé ítyi va ña, yatan ña nùú xiyó ta tàxìn ñà nùú y?so ra kua'à vila kuálí kaxí na xí'ín ìxtá. Nà tá'án yó xìndee xìna'á kì'in na kuénda tú và'a kúú itún yó'o, kòó xàtù nú, ñàkán kìxàà na yáxí na ñà'a kána nda'á nú. Kòó xàtù nú tyi lo'o níí ñà ká'án nà xí'ín mimosina kúú mií nú, ñà yó'o kúú ña xàtù, ta tyíndieé tá'án ña xí'ín nú ná k?xí níí kití nú.

Tée naní nduva saá naní ñuu nùú ndéé yó tiká'án kuití, saá naní ña nùú na tá'án yó nà ndatú'ún inka tù'un. Nà zapoteco ra Lua án Lula' naní ña nùú na, na Ñuu ísàví Ñuu Nd?vá kátyi nà xí'ín ña, ta nà ìkòó ra Hu?xacac naní ña nùú na. Iin tutu naní códice Mendocino, ñà tiàa na Ñuu K? 'yo kuìyà 1520, nùú tutu yó'o ndósó ndi'i kìvì ñuu yatá xìtàxi x?'un nda'á na tyíñu xìnani triple alianza. Yó'o vaxi tu kìvì Ñuu Nd?va va, tyi ndiàà nà yó'o xìtaxi x?'un. Ñàkán, nùú tutu yó'o ndàña'à nà iin xìkí lo'o, ta nùú xìkí lo'o yó'o ndàña'à nà xìní nà ìví, ta mí ini yu'ú na ìví yó'o kàna nú nduva lo'o ra ndósó ìñù nduva nda'á nú, ñà yó'o kúnì kátyi ñà saá Ñuu Nd?vá kúú ña ndàña'à nà yó'o.

S?vi ñà'a kaxí kuití yó kana nda'á itún yó'o, và'a tu xíníñú'ú na sì'và nduva nú kuvà'a sìkì nda'á na, sìkì sùkún na, sìkì sò'o na, xí'ín ndiàa kà ñà'a kuálí kûnì mií na xiva'à nà xí'ín rí. Ta xà'á ña và'a sànda'à nú ñu'ú, xà'á ña và'a yáxí kití nú, xà'á ña kán xí'ín xà'á ña ndakú ini nú kòó ìtyi kama nú, xà'á ña kán sava ñuu ndíkùn ndiàa Africa xí'ín Asia sándùtià tyíñu na tùnd?va yó'o, án ndiàa kà itún tá'án nú yó, ra ndátyi'i na nú nùú xà kùy?ndá, nùú ñu'ú kòó x?'an kà, nùú ndákù'un ñu'ú. Saá íxa na ñuu ikán, ta sana xíni ñu'ú saá asa tu yó yó'o, ndatyí'i yó itún yó'o ra kù'un nú ndèe nú nùú kòó x?'an kà, nùú ndákù'un sítií, ña kuvi nanda'à ñu'ú nùú ndéé yó.

Traducción y voz en lengua **Tu?’un sâvi** (Mixteco, Alcozauca):
Juana Mendoza Ruiz

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Forma de citar:

. Tùndûva v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/huaje_xta accesado el 37 de agosto de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.